

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"
He howled sadly, "Just conjugate me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

...

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjuga-ci'.

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel splinto
atentis vortojn de l' mortinto.

...

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfchullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfchulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

...

Christian Morgenstern,

El Hechicero

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letero se dirigió al hechicero:

...

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
While 'Waswolf' is singularly cast:
There's 'Amwolf' too, the present tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle Are what I crave," the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long;
'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong!
Such words are wounds beyond all suture—
I'm sorry, but you have no future."

De "lupfantomo", simp-la rekta,
tra "lupfintomo", plej perfekta,
plu "lupfontomo", iom rara,
gis "lupfuntomo", ho, košmara.

Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."

La viro ĉagreniĝis tamén:
"Jam fermis mi per fin' kaj amen,
ĉar netransiraj bestoj feblas
kaj la pasiv' neniam eblas."

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so dann,
dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein End!"

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfchullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Singular.

“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ”
Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

“El hechiuno” le explica,
“el hechidos” después indica,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta jchiquitín!”

El hechicero, commovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:
“Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”

...

...

...

...

...

The Werewolf knew better—his sons still slept
At home, and homewards now he crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.
La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.

Der Wolf erhob sich tränenblind — er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme.”
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.

El brujo se volvió muy triste:
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.